

EL INTERCAMBIO Y LA ACTUALIZACIÓN CONSTANTE

Nuestra profesión nos obliga a mantenernos constantemente actualizados sobre una amplia variedad de temas en diversas áreas del conocimiento. La asistencia a congresos es, ciertamente, una oportunidad integral de enriquecimiento académico. Este año, las Traductoras Públicas Gabriela Escarrá y Dolores Guiñazú participaron en dos interesantes conferencias como disertantes en representación de nuestro país.

| Por las Traductoras Públicas Gabriela Escarrá y Dolores Rojo Guiñazú

Conferencia Spring into Action en la Universidad de Florida, en Miami



A fines de marzo, la División de Español de la ATA (Asociación Estadounidense de Traductores) junto con la ATIF (Asociación de Traductores e Intérpretes de Florida) y la FIU (Universidad Internacional de Florida) organizaron Spring into Action (SIA18). Esta convención internacional y multidisciplinaria de tres días se llevó a cabo en la Universidad de Florida, en Miami, donde tuvimos el honor de ser las únicas ponentes argentinas. En esa oportunidad, abordamos los temas de la gestión de calidad y la normalización aplicadas a la traducción.

El colectivo Palabras Mayores (conformado por Alberto Gómez Font, Jorge De Buen, Antonio Martín Fernández y Xosé María Castro Roig) estuvo presente como invitado de honor, y en sus charlas se compartieron consejos muy útiles para nuestra labor diaria como traductores.

A diferencia de otros congresos, nos gustaría destacar que este encuentro estuvo exclusivamente dedicado a los traductores e intérpretes de español, lo que nos brindó la posibilidad de compartir diferentes temáticas inherentes a nuestro idioma con colegas de distintos países.

Conferencia BP18 en Viena



En abril asistimos a la conferencia BP18 en Viena, que convocó a traductores de más de cuarenta y tres países de todo el mundo. Un grupo de doscientos ochenta traductores, intérpretes y proveedores de servicios lingüísticos se hicieron presentes en esta capital imperial, en la primavera europea.

El encuentro consistió en doce charlas al estilo TED, además de dieciocho sesiones desarrolladas con profundidad sobre el negocio y la práctica de la traducción independiente. Nuestra ponencia se centró en los procesos de edición y corrección necesarios para ofrecer una traducción de calidad. Los colegas del mercado europeo se mostraron muy interesados en conocer nuestra metodología de trabajo y participaron con mucho entusiasmo en la sesión de preguntas y respuestas.

Estas conferencias fueron una excelente ocasión para acceder a los últimos avances tecnológicos, compartir nuevas temáticas con lingüistas de otros países y debatir sobre algunas cuestiones de interés común relacionadas con el ejercicio y la jerarquización de la profesión. Asimismo, vale la pena mencionar la enriquecedora oportunidad de crear una red de contactos profesionales de especializaciones muy variadas y que se desempeñan en entornos muy diferentes de los nuestros.

Valoramos mucho ambas oportunidades y queremos reiterar que, sin importar los años y la experiencia que cada uno tenga como traductor o intérprete, siempre debemos estar abiertos y atentos a la evolución permanente de nuestra querida profesión.

